

PROGRAM

**KULTURNE, OBRAZOVNE I ZNANSTVENE SURADNJE
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
PORTUGALSKE REPUBLIKE ZA GODINE 2006., 2007. i 2008.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Portugalske Republike (u daljnjem tekstu: "stranke"), želeći dalje razvijati dobre međusobne odnose i suradnju na područjima kulture, obrazovanja, znanosti, mladeži i športa, a sukladno Ugovoru o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Republike Hrvatske i Portugalske Republike potpisanom u Lisabonu, 14. travnja 1998. godine, suglasile su se o sljedećem Programu kulturne, obrazovne i znanstvene suradnje za godine 2006., 2007. i 2008.

1. KULTURA I UMJETNOST

1.1. Kulturna baština

Članak 1.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između hrvatskih i portugalskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine, te razmjenu stručnjaka i informacija.

Stranke će razmijeniti dva ili tri (2-3) stručnjaka iz područja zaštite umjetnina i restauracije spomenika na razdoblje do deset (10) dana svaki u cilju razmjene podataka i iskustava o stvarima od obostranog interesa.

1.2. Arhivi

Članak 2.

Stranke će podupirati suradnju arhiva na temelju izravnog dogovora o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Stranke će poticati suradnju između svojih državnih filmskih arhiva i razmjenjivat će relevantne informativne i audiovizualne materijale.

1.3. Glazba

Članak 3.

Stranke, u cilju očuvanja i promicanja razvoja europske kulture, poticat će razmjenu osoba i aktivnosti radi boljeg uzajamnog razumijevanja i upoznavanja glazbene umjetnosti i baštine svojih zemalja.

Stranke će poticati razmjenu partitura i informacija posebice u području zaštite autorskih prava.

Članak 4.

Tijekom Programa stranke će razmijeniti gostovanja manjih glazbenih ansambala.

Članak 5.

Hrvatska strana uputit će pozive portugalskim umjetnicima i ansamblima za sudjelovanje na festivalima u Republici Hrvatskoj.

Portugalska strana uputit će pozive hrvatskim umjetnicima i ansamblima za sudjelovanje na festivalima u Portugalskoj Republici.

Članak 6.

Stranke će podržavati suradnju glazbenih mladeži dviju zemalja te upućivati pozive za sudjelovanje na međunarodnim natjecanjima u obje zemlje.

1.4. Scenske umjetnosti

Članak 7.

Stranke će podržavati suradnju kazališta, razmjenu glumaca, redatelja i koreografa, kao i zajedničku realizaciju predstava.

1.5. Likovne umjetnosti

Članak 8.

Stranke će podržavati suradnju muzeja i galerija na temelju izravnog dogovora o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 9.

Stranke će podržavati razmjenu reprezentativnih umjetničkih izložaba. Teme izložaba, vrijeme njihova održavanja i broj pratećih osoba utvrdit će se naknadnim dogovorom.

Tijekom Programa hrvatska strana predlaže sljedeće izložbe:

- Izložba Arheološkog muzeja u Zagrebu “Ratnici na razmeđu Istoka i Zapada – Starije željezno doba u kontinentalnoj Hrvatskoj”
- Izložba “Hrvatski suvremeni crtež”
- Izložba “Suvremena hrvatska skulptura”
- Izložba fotografija “Hrvatski spomenici na UNESCO-voj listi svjetske baštine”.

Portugalska strana predlaže sljedeće izložbe:

-
-

Članak 10.

Stranke će podržavati sudjelovanje umjetnika na međunarodnim likovnim manifestacijama u objema zemljama.

1.6. Etnografija i folklor

Članak 11.

Stranke će se međusobno upoznati sa stvaralaštvom amaterskih skupina i pojedinaca koji njeguju glazbenu i plesnu tradiciju, te izradu predmeta umjetničkog obrta i zanatstva.

Tijekom trajanja Programa stranke će upućivati pozive folklornim ansamblima i amaterskim skupinama za sudjelovanje na međunarodnim kulturnim događanjima.

1.7. Knjižnice i književnost

Članak 12.

Stranke će podržavati izravnu suradnju nacionalnih i drugih knjižnica, te razmjenu njihovih stručnjaka. Broj stručnjaka, vrijeme i trajanje njihova posjeta utvrdit će se izravnim dogovorom ustanova.

Stranke potvrđuju da žele povećati prisutnost hrvatskih odnosno portugalskih djela u knjižnicama obje zemalje.

Članak 13.

Stranke će podržavati razmjenu i suradnju udruga književnika te njihovo sudjelovanje na međunarodnim književnim skupovima u obje zemlje.

Članak 14.

Stranke će podržavati prevođenje značajnih književnih i drugih djela hrvatskih i portugalskih autora, te će u tu svrhu poticati suradnju između hrvatskih i portugalskih izdavača.

Stranke će podupirati nazočnost izdavača i knjižara na stručnim skupovima i međunarodnim izložbama knjiga u obje zemlje.

1.8. Film

Članak 15.

Stranke će poticati suradnju između Hrvatske kinoteke i odgovarajućih ustanova u Portugalskoj Republici.

Članak 16.

Stranke će poticati sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim u drugoj zemlji.

Članak 17.

Stranke će razmijeniti manifestacije tjedana filma. Pojedinci će se urediti izravnim kontaktima između nadležnih tijela dviju zemalja.

2. VISOKO OBRAZOVANJE

Članak 18.

Stranke će poticati i promicati suradnju između ustanova visokog obrazovanja u Republici Hrvatskoj i u Portugalskoj Republici.

Članak 19.

U tom cilju stranke će poticati :

- neposredne kontakte i suradnju između sveučilišta i ostalih zainteresiranih ustanova visokog obrazovanja radi promicanja studija hrvatskog i portugalskoga jezika i književnosti;

- otvaranje lektorata hrvatskog i portugalskoga jezika i književnosti, na osnovi uzajamnosti;
- razmjenu sveučilišnih nastavnika;
- razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata; i
- razmjenu informacija o sustavu visokog obrazovanja i o nastavnim programima u cilju olakšavanja postupka priznavanja istovrijednosti diploma i akademskih stupnjeva.

2.1. Stipendije i boravci

Članak 20.

Hrvatska strana dodijelit će portugalskoj strani po jednu stipendiju za dodiplomski i poslijediplomski studij hrvatskoga jezika i književnosti za vrijeme važenja ovoga Programa.

Portugalska strana dodijelit će hrvatskoj strani po jednu stipendiju za dodiplomski i poslijediplomski studij portugalskoga jezika i književnosti za vrijeme važenja ovoga Programa.

Članak 21.

Hrvatska strana dodijelit će portugalskoj strani godišnje po dvije stipendije za sudjelovanje na ljetnim tečajevima hrvatskoga jezika i književnosti.

Portugalska strana dodijelit će hrvatskoj strani godišnje po dvije stipendije za sudjelovanje na ljetnim tečajevima portugalskoga jezika i književnosti.

Članak 22.

Stranke će osigurati do dvije semestarske stipendije godišnje za studente kroatistike odnosno portugalskog jezika.

Članak 23.

Stranke će osigurati mjesec dana godišnje za razmjenu sveučilišnih profesora.

2.2. Lektorati

Članak 24.

U okviru postojećeg lektorata za portugalski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, hrvatska strana izražava želju za financiranjem jednog lektora za portugalski jezik.

Hrvatska strana zainteresirana je za otvaranje lektorata za hrvatski jezik i književnost na jednom od portugalskih sveučilišta.

Članak 25.

Ustanova visokog obrazovanja stranke primateljice, preko nadležnoga tijela (u Republici Hrvatskoj to je Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa, a u Portugalskoj Republici to je _____) uputit će stranci šiljateljici poziv za lektora.

Članak 26.

Stranke su suglasne da su ustanove visokog obrazovanja dužne osigurati zaposlenim lektorima primjerene uvjete za rad, a posebice:

- primanja u visini utvrđenoj nacionalnim zakonodavstvom stranke primateljice;
- neophodnu zdravstvenu zaštitu sukladno nacionalnome zakonodavstvu stranke primateljice;
- financiranje odgovarajućeg individualnoga smještaja;
- pomoć pri dobivanju dozvole ulaska i dozvole boravka u zemlji stranke primateljice.

Članak 27.

Stranka šiljateljica obvezuje se osigurati lektorima stručnu literaturu i druga didaktička pomagala i materijale potrebne za nastavu.

3. ZNANOST

Članak 28.

Stranke će poticati i razvijati znanstvenu suradnju između zainteresiranih istraživačkih ustanova dviju zemalja.

Članak 29.

Stranke izražavaju želju za ostvarivanjem sljedećih oblika znanstvene suradnje:

- razmjena znanstvenika i stručnjaka;
- organiziranje studijskih boravaka znanstvenika i stručnjaka radi njihovog usavršavanja u znanstvenim i gospodarskim područjima oko kojih će se stranke zajednički dogovoriti na sastanku Mješovitog povjerenstva;
- razmjena znanstvenih informacija i publikacija;

- sudjelovanje znanstvenika i stručnjaka jedne stranke na simpozijima, znanstvenim i stručnim skupovima koji će se organizirati na teritoriju druge stranke;
- poticanje zajedničkog sudjelovanja hrvatskih i portugalskih znanstvenika u programima regionalnog i multilateraloga značenja;
- financiranje do 5 zajedničkih izabranih znanstvenoistraživačkih projekata za vrijeme važenja ovoga Programa. Odluka o odabranim znanstvenoistraživačkim projektima koji će se zajednički financirati, donijet će se u obliku Protokola na sastanku predstavnika nadležnoga tijela u Mješovitom povjerenstvu;
- ukoliko za to bude postojao interes, stranke zadržavaju pravo povećati broj zajednički financiranih znanstvenoistraživačkih projekata, o čemu će odluku donijeti predstavnici nadležnoga tijela u Mješovitom povjerenstvu na izvanrednom sastanku.

Članak 30.

U cilju ostvarivanja razmjene znanstvenika i stručnjaka kao i njihovih studijskih boravaka radi usavršavanja, stranke će osigurati godišnje kvotu od mjesec dana za njihov boravak na odgovarajućim, zainteresiranim ustanovama druge stranke.

4. OSNOVNO I SREDNJE OBRAZOVANJE

Članak 31.

Stranke će pospješiti kontakte između predstavnika nadležnih ministarstava dviju država s ciljem da se zajednički utvrdi konkretna realizacija ovoga Programa u području predškolskoga, osnovnoškolskoga i srednjoškolskoga odgoja i obrazovanja.

Za vrijeme trajanja ovoga Programa stranke će razmijeniti 2-3 prosvjetna stručnjaka u cilju poboljšanja odgojno-obrazovnih sustava dviju zemalja.

Dužina boravka svakog od stručnjaka bit će u trajanju do sedam dana.

Članak 32.

Stranke će poticati izravnu suradnju između hrvatskih i portugalskih predškolskih, osnovnoškolskih i srednjoškolskih ustanova.

Članak 33.

Stranke će s ciljem poticanja međusobnog razumijevanja i boljeg poznavanja sustava obrazovanja razmjenjivati knjige, udžbenike, stručnu literaturu i audiovizualna sredstva.

Članak 34.

Stranke će poticati međusobnu suradnju u okviru multilateralnih međunarodnih organizacija čije su članice, kao na primjer UNESCO, Vijeće Europe.

Članak 35.

Za vrijeme trajanja ovoga Programa stranke će surađivati na pitanjima recipročnog priznavanja školskih svjedodžbi u svrhu zaključivanja posebnih ugovora kojima će se utvrditi uvjeti i potrebe za ekvivalenciju.

Članak 36.

Stranke će pružati potporu zajedničkim aktivnostima u svezi s pravilnim prikazivanjem povijesti, zemljopisa, kulture i društveno-gospodarskog razvoja obiju zemalja u školskim udžbenicima.

5. ŠPORT

Članak 37.

Stranke će poticati suradnju u području tjelesnog i zdravstvenog odgoja i športa, te kontakte između športskih organizacija obiju zemalja.

6. OPĆE ODREDBE

Članak 38.

Stranke su odlučile osnovati Mješovito povjerenstvo zaduženo za praćenje provođenja ovoga Programa, kao i za razmatranje svih pitanja koja se mogu pojaviti u njegovu ostvarivanju.

Mješovito povjerenstvo sastajat će se naizmjenice u jednoj i u drugoj zemlji, a datum i mjesto održavanja sastanka odredit će se diplomatskim putem.

Članak 39.

Odredbe ovoga Programa neće sprječavati stranke da diplomatskim putem postignu i druge dogovore koje smatraju poželjnima.

Članak 40.

Priloženi Dodatak koji sadrži opće i financijske uvjete razmjena sastavni je dio ovoga Programa.

Članak 41.

Program stupa na snagu na dan potpisa i ostaje na snazi do 31. prosinca 2008., a nakon toga njegovo se važenje automatski produljuje, ako se stranke tako dogovore, do potpisivanja novog Programa.

Potpisan u, 2006. godine u dva izvornika na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
PORTUGALSKE REPUBLIKE**

DODATAK

A. OPĆE ODREDBE ZA PODRUČJE KULTURE, OBRAZOVANJA I ZNANOSTI

A.1. KULTURA

A.1.1. Razmjene pojedinaca

Stranka šiljateljica predlaže osobe koje će se razmijeniti prema odredbama Programa, a o prijedlogu obavještava stranku primateljicu tri (3) mjeseca prije predloženog datuma odlaska. Stranka šiljateljica će također stranci primateljici osigurati sve potrebne informacije o akademskim i stručnim kvalifikacijama predloženih osoba, kao i o predloženom radnom programu, trajanju boravka i sve druge informacije koje bi mogle biti korisne.

Stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o svojoj odluci najmanje 30 dana prije predloženog datuma odlaska. Nakon primitka suglasnosti od stranke primateljice, stranka šiljateljica će ju obavijestiti o točnom datumu odlaska najmanje 15 dana unaprijed.

Pojedinci koji se razmjenjuju na temelju Programa u području kulturne suradnje moraju dobro vladati jezikom zemlje domaćina ili engleskim ili francuskim jezikom.

A.1.2. Razmjene izložbi

Stranka šiljateljica će obavijestiti stranku primateljicu najmanje godinu dana unaprijed o terminima i temi izložbe koja se priprema. Kako bi se obavile dobre pripreme za izložbu, stranka šiljateljica će osigurati bitne tehničke informacije o izložbi koja se namjerava prikazati, kao i materijale neophodne za tiskanje kataloga (predgovor, popis predmeta, fotografije itd.) najmanje tri mjeseca prije otvaranja izložbe. Izložci moraju stići na odredište najmanje 15 dana prije otvorenja.

A.2. VISOKO OBRAZOVANJE I ZNANOST

A.2.1. Odredbe o razmjeni sveučilišnih nastavnika, znanstvenika i stručnjaka su sljedeće:

Stranke su dužne dostaviti jedna drugoj, najmanje 3 mjeseca prije planiranog dolaska, sljedeće podatke:

- životopis sveučilišnog nastavnika, znanstvenika i stručnjaka koji dolazi na razmjenu;
- prijedlog njegovog istraživačkoga/predavačkoga rada u zemlji primateljici.
- Pozivno pismo prihvatne ustanove.

A.2. 2. Odredbe o razmjeni studenata su sljedeće:

Na osnovi dodijeljenih stipendija za dodiplomski, poslijediplomski studij ili ljetni tečaj jezika, stranke su dužne dostaviti jedna drugoj, najmanje 3 mjeseca prije planiranoga dolaska, sljedeće podatke:

- životopis stipendista;
- prijedlog usavršavanja.

A.2.3. Odabir lektora

Odabir lektora obavljat će se putem javnog natječaja. Stranka šiljateljica predložit će stranci primateljici dva do tri pristupnika, a stranka primateljica ima pravo izabrati jednog od predloženih pristupnika i o tome obavijestiti stranku šiljateljicu najkasnije do kraja svibnja godine koja prethodi novoj akademskoj godini.

Lektori se odabiru na razdoblje ne kraće od jedne godine, s mogućnošću ponovnog odabira do najviše tri godine.

A.2.4. Financiranje znanstvenoistraživačkih projekata

Predstavnici nadležnog tijela u Mješovitom povjerenstvu odredit će mjerila za financiranje zajedničkih znanstvenoistraživačkih projekata.

U slučaju prijedloga za povećanjem broja zajednički financiranih znanstvenoistraživačkih projekata, stranke su suglasne da predstavnici nadležnog tijela u Mješovitom povjerenstvu odluče o načinu odabira i financiranja, kao i o ukupnom broju zajedničkih projekata, kako slijedi:

Stranka zainteresirana za povećanje broja zajednički financiranih znanstvenoistraživačkih projekata dostavit će obavijest o tome drugoj stranci, najmanje pet mjeseci prije planiranog održavanja sastanka Mješovitog povjerenstva, kako bi se pravodobno mogao objaviti natječaj za zajedničke znanstvenoistraživačke projekte i prikupiti podaci od zainteresiranih ustanova. Tako prikupljene podatke stranke će razmotriti na sastanku Mješovitog povjerenstva, tako da će predstavnici nadležnog tijela u Mješovitom povjerenstvu zajednički izabrati i odobriti projekte, te utvrditi način njihovog financiranja.

B. FINACIJSKE ODREDBE ZA PODRUČJE KULTURE, OBRAZOVANJA I ZNANOSTI

B.1. KULTURA

B.1.1. Razmjene pojedinaca

Troškovi putovanja i prijama osoba koje dolaze prema Programu pokrivat će se kako slijedi:

Stranka šiljateljica snosi troškove međunarodnog putovanja u i iz glavnog grada stranke primateljice.

1. Hrvatska strana će osigurati:

- hotelski smještaj
- dnevnicu u iznosu od 172,00 kune
- Plaćene troškove putovanja unutar zemlje ako je to programom boravka predviđeno.

2. Portugalska strana će osigurati:

-
-
-

U hitnim slučajevima stranka primateljica će osigurati besplatnu medicinsku pomoć za osobe koje dolaze po odredbama ovoga Programa.

B.1.2. Razmjene izložbi

1. Stranka šiljateljica pokrit će troškove prijevoza izložbe u i iz glavnog grada zemlje primateljice. Pokrivanje troškova prijevoza izložbi unutar teritorija zemlje primateljice, u slučajevima kad se izložbe organiziraju u više od jednog grada, uredit će se posebnim ugovorom između ustanova dviju stranaka.
2. Stranka primateljica pokrit će troškove organizacije izložbe, uključujući troškove unajmljivanja prostora, sigurnosti, tehničke pomoći (usklađivanje, postavljanje izložbe, rasvjeta, grijanje, rastavljanje izložbe i tiskanje materijala kao što su posteri, katalozi i pozivnice). Stranka primateljica će osigurati i publicitet za izložbu.
3. Stranka šiljateljica snosit će troškove osiguranja izložaka tijekom transporta i održavanja izložbe. U slučaju štete, stranka primateljica će osigurati stranci šiljateljici besplatno cjelovitu dokumentaciju o uzroku štete, kako bi pomogla stranci šiljateljici u podnošenju zahtjeva za odštetu osiguravajućoj tvrtki. Stranka primateljica nije ovlaštena restaurirati oštećene izložke u izvorno stanje bez suglasnosti stranke šiljateljice.
4. Troškovi u vezi s posjetom povjerenika i osoba kojih će prisustvo biti potrebno za postavljanje i rastavljanje izložbe, uredit će se prema financijskim odredbama Programa. Stranke će se dogovoriti o broju osoba koje prate izložbu i trajanju njihova boravka.

B.2. VISOKO OBRAZOVANJE I ZNANOST

B.2.1. Kratkoročne razmjene i razmjene znanstvenika i stručnjaka

Financijske odredbe za kratkoročne razmjene i posjete (do 15 dana) i razmjene znanstvenika i stručnjaka su sljedeće:

Stranka šiljateljica snosit će troškove međunarodnoga prijevoza.

Stranka primateljica snosit će troškove smještaja razine hotela B kategorije i dnevnica sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu.

B.2.2. Razmjene stipendija za dodiplomski i poslijediplomski studij

a) Hrvatska strana snosit će troškove međunarodnog prijevoza za svoje stipendiste.

Hrvatska strana u okviru stipendije pokriva troškove subvencioniranog smještaja u studentskom domu, subvencionirane prehrane u studentskom restoranu, te mjesečni iznos od 900 kn za studente diplomskog studija i 1.100 kn za studente poslijediplomskog studija. Hrvatska strana će snositi troškove školarine na javnim visokim učilištima.

b) Portugalska strana.....

B.2.3 Razmjena polaznika ljetnih škola jezika i književnosti

Financijske odredbe i uvjeti za studente polaznike ljetnih škola jezika i književnosti su sljedeće:

Stranka šiljateljica snosit će troškove međunarodnoga prijevoza.

Stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane i dodijeliti primjereni iznos u nacionalnoj valuti za osobne potrebe.

B.2.4. Neophodna zdravstvena zaštita

Glede razmjena i boravaka koje se temelje na ovom Programu, stranka primateljica dužna je, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, osigurati neophodnu zdravstvenu zaštitu osobama koje po osnovi ovoga Programa borave dulje od tri mjeseca na školovanju, stručnom ili znanstvenom usavršavanju na njezinu teritoriju.